

庞德《诗经》译本改造之原因

周若雯¹, 周德波²

(1. 辽宁大学 日本研究所, 辽宁 沈阳 110000; 2. 辽宁大学 文学院, 辽宁 沈阳 110000)

摘要: 作为意象派领袖和 20 世纪最有影响力的诗人之一, 埃兹拉·庞德为中西文化交流做出了很大贡献。他推崇儒家思想, 在二战后被关押期间翻译了许多儒家经典, 其中就包括《诗经》。在庞德译本问世之前, 虽已有多部《诗经》的英文全译本, 但庞德的译作与这些译本差别很大, 与原作更是有较大的差异, 甚至可以看作是他吸收中国古诗特点创作的全新的英文诗歌。通过对庞德所处的时代背景和译文的分析, 结合其诗人身份和思想倾向, 可以看出庞德《诗经》译本改造的主要原因在于变革西方诗歌、探索东方文明和寄托自身的精神与理想。

关键词: 庞德; 诗经; 西方诗歌; 东方文明; 精神与理想

中图分类号: H 315.9; I 046 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-895X(2024)05-0419-08

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.220528272

Reasons for Transformation in Pound's Translation of *Shijing*

ZHOU Ruowen¹, ZHOU Debo²

(1. Institute of Japan, Liaoning University, Shenyang 110000, China; 2. School of Liberal Arts, Liaoning University, Shenyang 110000, China)

Abstract: As the leader of Imagism and one of the most influential poets in the 20th century, Ezra Pound had made great contributions to the cultural exchanges between China and the West. He admired Confucianism and translated many Confucian classics during his detention after World War II, including *Shijing*. Although there were many English translations of *Shijing* before the publication of Pound's translation, it was very different, and even more different from the original work. It can even be regarded as a brand-new English poem created by Pound by absorbing the characteristics of ancient Chinese poetry. Analysis of Pound's historical background and his translation with his poetic identity and ideological tendency shows that the reasons for transformation of *Shijing* in Pound's translation are: transforming Western poetry, exploring Eastern civilization and embodying his own spirit and ideal.

Keywords: Ezra Pound; *Shijing*; Western poetry; Eastern civilization; spirit and ideal

埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1885—1972) 是 20 世纪意象派的领军人物, 他酷爱中国文化, 平生翻译了很多儒家经典著作和中国古诗。“在翻译中, 创造性叛逆几乎是不可避免的。意大利有一句俗话

说, 译者是叛徒 (traduttore as a traditore), 看来不无道理。”^{[1]36} 作为译者, 庞德也可谓是个“叛徒”, 他对原文进行了过多的改造, 从而导致后世对他的译本多有指摘。庞德不是专业的翻译家, 他

收稿日期: 2022-12-17

作者简介: 周若雯, 女, 硕士研究生。研究方向: 比较文学。E-mail: nihaozrw@163.com

更为人熟知的身份是诗人，所以其翻译带有对西方诗歌变革的意图。与众多知识分子一样，庞德也对现代战争进行反思，认为西方文明已经腐败到了极点，他从古老的东方文明中看到了希望，认同儒家思想，《诗经》中展现的等级制度和家国情怀在其译诗中得到了体现。战后的庞德政治理想落空，更是失去了人身自由，但他不懈地进行儒家著作的翻译工作，通过译诗表达战后的个人情感和建立新秩序世界的期望。

一、变革西方诗歌

近代以来，西方翻译《诗经》的学者众多，庞德是其中比较特殊的一位。其特殊性在于身份的不同，大多数译者的身份是传教士、外交官、汉学家等，庞德则是以意象派的诗人和理论家而著称的。他从未到过中国，也不精通汉语，与其他译本相比，他的译作与原文的出入最大。但从诗歌创作的角度来看，庞德的译诗不仅如早期意象派一样摆脱了维多利亚诗风，还克服了很多意象派自身的缺点，达到了新的高度。

(一) 与东方结缘

19世纪末20世纪初，西方社会正处于政治、经济的急剧变化之中，人们的思想意识也随之发生着巨大的变化，传统的、形式古板的维多利亚诗歌已经不能满足诗人表现现代生活的愿望^{[2][8]}。维多利亚浪漫主义诗风抽象说理，情感泛滥，所以诗人们想寻找一条突破之路，创作出不同于西方传统的新风格诗歌。1908年至1913年间是庞德探索意象派诗歌的初级阶段。“从时间上看，对意象派产生影响的主要来源分两种：古代的和现代的。古代的文学包括希腊、罗马、希伯来、中国和日本。现代影响来自法国……意象主义的最主要的先驱是‘象征主义’。”^[3]

1913年《诗刊》发表了艾伦·阿普沃德(Allen Upward)的中国风格系列诗《一只中国花瓶中芳香的叶子》，庞德由此接触到中国诗歌。阿普沃德给庞德看了翟理斯的《中国文学史》(*The History of Chinese Literature*) (1901)，庞德于1914年在《格利柏》(*Glebe*)杂志上发表了四首仿中国诗，其中三首就是由翟理斯在《中国文学史》中的英译诗改编而成的。但是在这些诗中，有些采用了希腊

神话典故和意象，有些在结构上模仿了日本俳句，这说明他前期的创作受希腊和日本的影响较多。庞德后又从东方学者厄内斯特·费诺罗萨(Ernest Fenollosa)的遗稿中发现了中国诗歌，并在1915年出版了《华夏集》(又译《神州集》)。《华夏集》真正体现了中国古诗的影响，诗集中不再出现希腊神话典故或两三行的仿俳诗^[4]。他在中国古诗中找到了很多灵感。中国诗歌偏重于客观描写，通过对客观事物抒发感情，相比较西方诗歌更为含蓄。庞德根据中国诗歌特点在此期间提出了几点关于意象派的禁忌：不要用多余的词，不要沾抽象的边，不要摆弄观点等。

《华夏集》中第一首是来自《诗经》的《小雅·采薇》，这也是庞德第一次对《诗经》中的诗歌进行翻译。他将西方现代主义诗学理论与传统东方美学相结合，对中国古典诗歌进行现代化的改造，呈现出一种新的自由体诗，如《华夏集》中《采薇》第一章的翻译，见例1。

例1 采薇采薇，薇亦作止。曰归曰归，岁亦莫止。靡室靡家，玁狁之故。不遑启居，玁狁之故。

译文 HERE we are, picking the first fern-shoots
And saying: When shall we get back to our
country?

Here we are because we have the Ken-nin for our
foemen,

We have no comfort because of these Mongols.

例1中，庞德采取了一种使用分词状语的写作手法，“Here we are, picking the first fern-shoots”，这自然是费诺罗萨的《作为诗歌媒介的中国书写文字》以及中国古诗手稿时时传达出的关于中国语言文字本身承载的动作、过程以及关系意味为庞德带来的启发^[5]。他不拘泥于单独的词意的翻译，如“不遑启居”应指没有时间休息，重点在于身体上的辛劳，庞德将其译为“no comfort”更强调心灵上的忧虑。他创造性译诗的风格在《华夏集》中初现端倪。这首译诗用词不够凝练，句子过长仍带有浪漫主义冗长的诗风，至于对中国古典诗歌简洁精炼特点的体现，更多地是在全本《诗经》的翻译中。

(二) 对意象派的继承和超越

意象派的诗歌创作虽然克服了维多利亚诗歌的情感泛滥、抽象说理的缺点，但是由于其过分的短小精悍而导致内容单调，缺乏容量，使得意象派成功的作品很少。《诗经》中的英译诗一定程度上

既坚持了意象派推崇的音乐感, 又克服了由于其过于简洁从而缺乏整体性和立体感的缺憾, 达到了东西方诗歌较好的融合。

1. 音乐性

意象派注重诗歌的音乐性。庞德本人精通音乐, 他的《诗章》第七十五章就是音乐乐章。他的《诗经》译本的引言部分附带了《关雎》的乐谱, 而且他一直想要出版带有英汉对照并注音的译本, 因为只有这样, 才能更好地传递出原诗的音乐之美。《诗经》中的诗歌本身都是入乐的, 入乐的诗歌需要运用大量重复的词语, 这样的诗歌适于歌唱却不适于现代人的阅读, 庞德的创意改造使其既具有韵律之美又不局限于原本的反复吟唱, 如对《周南·卷耳》的翻译。

例2 采采卷耳, 不盈顷筐。嗟我怀人, 寘彼周行。

陟彼崔嵬, 我马虺隤。我姑酌彼金罍, 维以不永怀。

译文 She:

Curl-grass, curl-grass.

to pick it, to pluck it

to put it in a bucket

never a basket load

Here on Chou road, but a man in my mind!

Put it down here by the road.

He:

Pass, pass

up over the pass,

a horse on a mountain road!

A winded horse on a high road,

give a drink to lighten the load.

As the cup is gilt, love is split.

Pain lasteth long.

原诗分为四章, 除了第一章, 其余三章都是以“陟彼”开头的。“陟彼”是攀登的意思, 所以后三段都是在描述攀登时的场景和主人公的思念。庞德对此改动很大, 他将第一章和第二章改成男女对唱的形式, 具有民谣的色彩, 又避免了后三章开头的重复。虽然没有乐谱去与之相配, 但是对唱充满了节奏感, 通过朗读可以感受到其中的韵律之美, 如 grass-pass, bucket-basket, load-road, gilt-split。这样既没有了重复性的词语, 又巧妙地保留了音乐性的特质, 并且非常生活化, 一对相思的情人隔空

对话、互诉衷肠的场景跃然纸上。

2. 完整性

意象派反对维多利亚过分抽象模糊的诗风, “主张诗歌要写得坚挺 (hardness)、明晰 (clarity) 和严谨 (restraint)”^{[6]59}。庞德在译诗中展现的形象也正是这样明晰, 同时比早期意象派的内容要丰富得多, 如对《周南·关雎》的翻译。

例3 参差荇菜, 左右流之。

窈窕淑女, 寤寐求之。

译文 Clear as the stream is her modesty;

As neath dark boughs her secrecy,

reed against reed

tall on slight

as the stream moves from left and right

dark and clear

dark and clear

这首译作与原诗的差异非常大, 如果把译本直接拿给中国读者欣赏, 几乎很难猜到是中国诗的翻译, 更想不到就是《关雎》的翻译。但译诗诗歌结构非常鲜明, 上半段塑造了一个淑女的形象, 后半段用河流来衬托淑女亦或者展现主人公对淑女之思。与原文表达对淑女之爱慕的主旨不同, 庞德着重塑造鲜明的人物形象, 一定程度上避免了意象派由于诗歌过于简洁导致缺乏立体感的弊端, 使得人物具有谦逊、神秘、纤细、修长等特点。仅欣赏这一段, 其描写也是较为完整和丰富的。

3. 立体性

在伊丽莎白时代精神病院期间, 庞德不仅进行了对《诗经》在内的儒家经典的翻译, 还创作了最为辉煌的篇章《比萨诗章》。在1948年出版的《比萨诗章》中, 他经常将某部儒家经典中的段落或名句加以改造, 糅合成新的诗句。他多用意象并列, 展示或突出某个儒学概念, 或用拆句、分行等方法增加立体感。这样的方法既保留了东方诗歌中的意象, 又摆脱了意象派的单调与直白。他将同样的方法也运用到《诗经》的翻译当中, 如《邶风·北风》。

例4 北风其凉, 雨雪其雱。惠而好我, 携手同行。其虚其邪? 既亟且只!

译文 Cold wind, and rain

North snows again.

Kindly who love me, take hands and go!

Make haste,

State's waste!

《邶风·北风》描写的是卫国国内局势混乱，城中贵族集体逃亡的事件。诗中先是对北风呼啸、大雪纷飞的景象进行了强烈的渲染，进而描写人们出逃的场面。庞德改变了原诗每章三句的结构，做了自由的发挥，不过同样是前半部分做背景的渲染，后半部分写出逃的场景。译诗将风、雨、雪并列安排，集中展现了寒风凛冽的环境，对手牵手匆忙奔逃的动作则采用了拆句的方法，增加了急促之感。诗歌整体不再像前期意象派那样简短，而是内容充实且没有多余的修饰语。如此，既有意象并列的整饬之感，又有不断变化的立体之感。

二、探索东方文明

20世纪是风云变幻的世纪，疾风骤雨般的变化让西方人质疑现行的制度以及整个西方文明。作为西方文明源头之一的古希腊文明不被庞德所接受，他借由接触中国古诗的契机认识了儒学，开始沉浸在对东方文明的探索中。方志彤(Achilles Fang)在《诗经》译本的前言中介绍，对于庞德什么时候转化成儒学信徒并不确定，但认为在1928年出版《大学》(Ta Hio)译本时“他在所有的意图和目的上都是孔子信徒了”^{[7]xv}。庞德在翻译《诗经》时，呈现的身份是一位儒家诗人，在他的笔下，诗歌中的儒家思想得到了强化。

(一)对古希腊文明的反叛

庞德对于20世纪以来西方世界的发展非常失望，他如其他现代主义者一样想寻求改造世界的方法，而传统的古希腊文明没有给庞德答案。庞德认为，荷马的世界充斥着不负责任的众神，是一个没有公共道德的社会，每个人只对自己负责，而孔子和他的学生们生活在有责任感的社会之中，他们思考的是整体的社会秩序。柏拉图则要求把诗人逐出“理想国”，认为艺术创作会误导人们远离知识和灵魂，“除掉颂神的和赞美好人的诗歌以外，不准一切诗歌闯入国境”^{[8]87}。身为诗人的庞德是不能接受这一观点的。中国的孔子在《论语·阳货》中说：“小子何莫学夫诗？诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君。多识于鸟兽草木之名。”对于诗，孔夫子是非常推崇的，《论语·季氏篇》中说：“不学《诗》，无以言。”孔子对于

诗和《诗经》的高度赞扬，一方面符合庞德对自身诗人身份的认同，另一方面促发他翻译《诗经》的想法。再者，柏拉图思想中超验的理式世界被庞德认为是欺骗人的，而孔子关注的是社会现实。柏拉图的学生亚里士多德虽然没有像他的老师那样去贬低诗歌，但亚里士多德没有引起人们的社会责任感，因为亚里士多德倾向于“民主”，而“从极权主义的本性来看，孔子优于亚里士多德”^{[9]279}。这也是庞德对儒家极度误解之处，他把孔子当成一个极权主义者，与法西斯主义联系起来。

儒家经典“四书”受到了庞德的推崇，他声称“一切答案尽在四书中”^{[10]42}，他很认同孔子的思想，认为《诗经》非常重要。他在1953年2月4日致方志彤的信中强调：“但是野蛮人需要《诗经》，孔子选编《诗经》旨在防止任何人把智慧简单化成抽象的公式。”^{[10]130}对于庞德来说，《诗经》不仅如其他经典一样，是传播儒家思想的教科书，更是具有韵律美感的诗歌。

(二)对儒学的追求

《礼记·经解》说：“入其国，其教可知也。其为人也，温柔敦厚，《诗》教也。”《诗经》是孔子认为治理国家和培养人才的教科书，所以对《诗经》的翻译也是庞德探索儒学的方式之一。儒家宣扬的三纲五常、长幼有序的社会秩序是庞德认可的，在其译诗的改造中也多有对儒家礼法的强调。与古希腊文明强调“个体”的人不同，儒家思想培养的是“社会”的人，强调个人应当承担社会所赋予的责任，相比个人，更重要的是家与国。因此，对体现家国文化的诗歌，庞德也多有改译。

1. 等级观念的突出

相比较古希腊哲学家强调人的平等，儒家思想更强调社会的等级秩序，孔子所维护的就是用来巩固贵族统治稳定性的礼乐制度。“《诗》三百，一言以蔽之，曰思无邪。”孔子所处的时代礼坏乐崩，由于《诗经》思想的纯正性，提倡学习《诗经》可以帮助恢复正常的社会秩序。庞德认同孔子的思想，企图通过儒家思想建立全新的社会秩序，《诗经》自然是很好的媒介。对于体现儒家等级制度的诗歌，庞德进行了不同程度的改写，如《小雅·吉日》。

例5 吉日庚午，既差我马。兽之所同，麀鹿麀麀。漆沮之从，天子之所。

瞻彼中原，其祁孔有。儻儻俟俟，或群或友。

悉率左右, 以燕天子。

译文 When the sun said it was cow day
we picked our ponies
and sought game in the plain,
antlered bucks, does. By the rivers of Shensi
was imperial hunting.
Game thick in that river land,
in covert or breaking it, grouped or turning
we charged right and left,
some herd'em, some grapple
to make imperial banquet.

《吉日》描写的是周天子田猎并宴请宾客的胜景。中国虽然在周朝时已经进入了农业社会, 但是贵族仍没有放弃打猎的传统。田猎除了具有保护农田庄稼和狩猎野物用来祭祀的作用外, 更能显示王朝的威望和君主的文治武功。在《三国演义》中就有曹操许田射猎的经典片段, 曹操想借射猎来证明自己的地位, 在群臣中树立威信, 可见自古以来田猎都是展现君臣等级秩序的重要方式。这种诸臣拥护天子的景象也让庞德心向往之, 他翻译群臣帮助天子驱赶野兽的场景用了 pick、seek(sought)、break、group、turn、charge、herd、grapple 等八个动词, 更是两次用了 imperial (帝国的) 这个词, 强调是帝国的田猎、帝国的宴会, 展现了君臣之礼和王朝的强大。除臣子之礼, 在翻译《周颂·酌》时庞德又通过自己的理解诠释了天子礼法, 见例 6。

例 6 於铄王师, 遵养时晦。

译文 A delight of metal was the king's host,
he obeyed the seasons,
he provisioned when the sun lay dark in the matrix.

此处庞德的译文与原诗是完全不同的, 一般认为“遵养时晦”是描写武王伐商的壮举, 而庞德将其译为“顺应四时”, 正体现了儒家顺应天时的理念。如《周易》所言: “《象》曰: 至哉坤元, 万物资生, 乃顺承天。”“因为儒家认为君王是介于人类和自然力之间的。他是天子, 是位于天之下和人民之上的。只要他顺应天时, 广行善事, 他就能维持人与自然间的普遍协调。”^[1] 庞德的翻译虽然与原意不符, 但其中想要传达的是儒家的等级观念, 即臣子效忠君主, 而君主应上承天命。

2. 对家国情怀的赞美

中国文明中的个人在“修身”后应“齐家、治

国、平天下”, 所以个人应有强烈的道德意识和社会责任感, 与古希腊神话里阿喀琉斯、奥德修斯那样自身利益高于一切的英雄相比, 《诗经》中的英雄更多是具有“家国情怀”的英雄。庞德在其译诗中也着重体现了这一点, 如《小雅·六月》第三章。

例 7 四牡修广, 其大有颙。薄伐玁狁, 以奏肤公。有严有翼, 共武之服。共武之服, 以定王国。

译文 Great horses by fours, broad under fetlock
o'er-bore the hun dogs, doughty the duke's deed;
We stood to war's needs and order was in the kingdom.

此诗乃周宣王即位后, 对尹吉甫挥师伐玁狁的记述和赞美。第三章展现了军队的壮大和将士齐心协力共退敌兵, 原诗每章四句, 庞德将第三章简化成三句。第二段“以奏肤公”是指建立大功的意思, 庞德在此译为“doughty the duke's deed”, 将统帅的威严显示出来; 紧接着表达士兵们的同仇敌忾, 以 we 为主语, 突出表现士兵们胸怀天下, 以家国兴旺为己任。这里的将与士都非个人主义的英雄, 而是休戚与共、生死相依的命运共同体。

又如《秦风·小戎》第一章, 见例 8。

例 8 小戎儻收, 五檠梁辀。游环胁驱, 阴靽鋈续。文茵畅毂, 驾我骐驎。言念君子, 温其如玉。在其板屋, 乱我心曲。

译文 So have I seen him in his service car
who now in war afar,
five bands on the curving pole, side shields and
silver'd trace,
bright mats and bulging hub;
dapple and white-foot pace
into my thought. I see him neat as jade
in service shack, and in my thought confused.

《秦风·小戎》是一首妻子思念出征丈夫的诗歌。秦国尚武, 男子多从军参战, 这自然给家庭带来很大的灾难, 诗中女子虽想念丈夫却更加仰慕丈夫的美德。第一章描述丈夫出征时的场景, 场面十分壮观, 而庞德在翻译中增加了对“责任感”的强调。第一句中的 service car, 第二句中的 war afar, 二者既押韵又突出了丈夫为国争光之举; 最后一句又强调了 service, 这与原诗并不相符, 原诗中的“在其板屋”仅指秦地用木板建造的房屋, 庞德则着重于表现丈夫的责任意识。由此可知, 在儒家文化里不仅男子有心怀天下的人世思想, 连女子也仰慕男子如此的德行。

三、寄托精神与理想

庞德是一个带着要在文化和经济上都改变世界任务的人^{[12]371}。庞德错误地认为法西斯的道路是改变世界的最好方法。他在二战爆发前,就跑到了意大利,在当地组织了一个反美广播电台并支持墨索里尼。作为一个狂热的墨索里尼及法西斯信徒,中年的庞德跟随墨索里尼进行了一系列政治活动,却伴随着墨索里尼的失败走向破产。再次回到美国的他声名狼藉,官司缠身,被判处叛国罪并以患有精神病为由关在精神病院十几年。在这里他不断地创作:写诗和翻译儒家经典。虽然他的儒家政治理想没有借由法西斯实现,可庞德依然坚信儒学,这时期诗和经书对于他来说都是战后的安慰剂,他对理想国度的向往也没有随着二战的结束而消失。

(一) 战后失落

庞德不是一个专注地坐在桌前苦苦经营的学者,而是一个疲于奔走的社会人士,他不断地奔波,不停地漂泊,有着强烈的政治理想却未能实现。翻译《诗经》时的他人跌入了谷底,是文学创作让他的生活变得充实而有意义。他在一些诗歌的翻译中带着强烈的个人情感,传达了未能言说的愁绪,如《王风·黍离》。

例9 知我者谓我心忧,不知我者谓我何求。

悠悠苍天,

此何人哉?

译文 Acquaintance say: He is melancholy;

Strangers: what is he hunting now?

Sky, far, so dark

“This, here, who, how?”

此诗译文一定程度上可以反映庞德战后被监禁时的心态,如:melancholy 暗示其战后的压抑心态, hunting 暗示对未来的追求;用 sky, far, dark 这些单词来翻译“悠悠苍天”,充满了译者的无奈与哀叹;最后的问句“This, here, who, how?”与原文的本意已相去甚远,主要展示诗人在战后的迷茫与无助。

庞德早在《华夏集》中就有过对《小雅·采薇》的翻译,经过了40年左右的时间,整首诗在结构的安排、句子的处理和情感的表达上都已与《华夏集》有很大的不同。例如第三章。

例10 采薇采薇,薇亦刚止。曰归曰归,岁亦

阳止。王事靡盬,不遑启处。忧心孔疚,我行不来。

《华夏集》译文 We grub the old fern-stalks.

We say: Will we be let to go back in October?

There is no ease in royal affairs, we have no comfort.

Our sorrow is bitter, but we would not return to our country.

《诗经》译文 Pick a fern, pick a fern, if they scratch,

I'll say “Home,” what's the catch?

I'll say “Go home,” now October's come.

King wants us to give it all,

No rest, spring, summer, winter, fall,

Sorrow to us, sorrow to you.

We won't get out of here till we're through.

相比较《华夏集》里中规中矩的对应式的翻译,全本《诗经》中的翻译更加具有创造性。音韵上非常和谐, scratch catch, home come, all fall, you through 连续押韵,读起来优美婉转。其中对于四季巧妙的排列,让人联想到在精神病院被关押时庞德春夏秋冬的生活,最后两句中的 us, you, we 更升华到了战后堕落、虚无、颓废、无希望的整个人类群体意识。

即使如《秦风·晨风》这样展示女子渴望爱人或贤臣渴望明君的诗,在庞德笔下透露出的也是无奈与悲凉,见例11。

例11 山有苞棣,隰有树檉。未见君子,忧心如醉。如何如何,忘我实多!

译文 Plum trees of the mountain,

Peach blossoms of the plain

Whither, whither?

I am drunk with the pain.

首先,庞德对原诗中的景物描写做了改译,棣的果实和李子相似,译为 plum, 檉本身是一种果树,其果子如梨一般,而庞德用桃子代替,李子与桃子同为颜色鲜艳的水果,相互辉映,与诗人感伤的情绪形成了鲜明的对比;再者,原诗第二句中的“忧”与“醉”在译诗中被放到了末尾,更加突出了诗人内心的哀愁。战争结束后人们慢慢找回了往日的快乐,而庞德却依然独自徘徊在苦闷的世界里。

(二) 理想世界

二战时,庞德支持法西斯政权是因为相信他们的极权主义能够给西方社会带来改变,在庞德翻译

《诗经》时, 虽然战争已经结束, 法西斯政权也已倒台, 但应该说庞德还存有这种思想。他在1970年出版的 *Guide to Kulchur* 一书中专门用一章阐释了极权思想。他所认为的极权主义有关社会责任感, 提倡要保持整体统一性, 这与儒家强调的相一致: 孔子致力于维系周天子的统治地位和恢复礼乐制度, 庞德推崇墨索里尼式的极权者和井然有序的社会。方志彤在庞德《诗经》译本前言中首先介绍出自《论语·泰伯》中的一段话: “兴于诗, 立于礼, 成于乐。” 沉迷于儒学的庞德自然也认同孔子强调的诗对于塑造人与建设理想社会的重要性, 这时候翻译的诗歌, 不仅仅是译介, 更是庞德在二战中未能实现的政治理想的寄托, 如《秦风·无衣》。

例12 岂曰无衣? 与子同袍。王于兴师, 修我戈矛, 与子同仇!

译文 What! No clothes?

Share my cloak, at the king's call

spear, lance and all

prepare

and advance

with axes, together.

一般认为这首《无衣》是秦中军歌, 当时周王室内讧, 戎族入侵, 周王室陷入危机, 秦国与周王室保持一致奋力反抗, 这种保护周王室安全和维护其统治地位的行为与庞德所认同的极权统治类似。庞德在诗中强调周王的召唤——King's call, 人们拿起各种武器 spear, lance, axe, 并且齐心合力, 以 together 作为结尾表现各种力量的集中统一和对同一个政权的拥护。在《颂》中, 这种极权思想更加明显, 如《周颂·清庙》。

例13 於穆清庙, 肃雍显相。

济济多士, 秉文之德。

译文 Wholesome and clean the temple space

with health and clarity of the grain;

ordered the harmony and pace

that gentlemen sustain assembled,

gathering what King Wen's virtue sowed,

that is frankness of heart,

straight act that needs no goad.

这篇是《周颂》的首篇, 表现的是祭祀中对周朝祖先的歌颂。庞德运用了几个表示集中的词 wholesome, assembled, gathering, 这些在原诗中并未体现, 原诗的开头只写宗庙的庄严、清静和公卿的庄重、敬畏。庞德的译诗重点却放在了文王的

权威上, 展现绝对的一体化行为, 突出表现如此大张旗鼓都是为了瞻仰、纪念文王之德, 与原诗所要表达的重点不一致。

再如《周颂·我将》。

例14 我将我享, 维羊维牛, 维天其右之。仪式刑文王之典, 日靖四方。伊嘏文王, 既右飨之。我其夙夜, 畏天之威, 于时保之。

译文 We bring, we give

a ram and bull alive,

Let heav'n stand right.

King Wen's law is our light;

Sun clears four coigns,

that is Wen's joy.

He is accepted.

Day, night, in fear

of heaven's majesty,

our bread shall he be.

《颂》中多是王室宗庙祭祀或举行重大典礼时的乐歌, 诗中歌颂象征最高权力的天、先祖、上帝等, 因其代表着绝对权威与绝对力量。《我将》是武王出兵前向文王的神灵和上天祈求护佑, 而中间的“King Wen's law is our light”虽然不是原文中的最后一句, 但可以看成是译诗的主旨句。原诗“仪式刑文王之典”大意为效法文王的典章, 庞德将其巧译为文王之法是光(light), 因为他认为在一个绝对权威的君主的领导下必将有光明的前途, King Wen 也不是指具体某一个君王, 而是所有极权统治者的象征。

庞德认为, 法西斯与儒家最大的相似之处就是整体性, 也就是译本改造中的极权倾向。这在本质上就是错误的, 儒家文化讲求“仁义礼智信”“仁者爱人”, 与法西斯种族灭绝论的极端民族主义截然不同。所以庞德不仅在译文上没有遵循原有的版本, 在整体思想上也存在着主观性的缺陷。传统的看法里, 东方是非理性的、堕落的、幼稚的、“不正常的”, 而欧洲则是理性的、贞洁的、成熟的、“正常的”^{[3]49}。庞德并不像大多数西方学者那样, 对东方文化持有居高临下的态度, 但通过《诗经》译本的改造之处, 仍可看出其在西方中心主义主导下对他国文化的割裂与妄想。

四、结语

庞德的一生极具争议性。他是意象派的领袖,

在文学上影响了许多作家；他未踏足过中国的土地，却一生痴迷儒家文化；他具有强烈的社会责任感，但与法西斯同流合污。庞德的译作遭到了很多人的批评，大家认为他从未真正了解儒家思想，尤其是错误地将儒学与法西斯思想联系起来，这从其对《诗经》的改造可以窥见一二。庞德的译本，更多的是汲取东方文化来进行西方诗歌的变革和个人理想的表达，不过其译诗的艺术性以及他为西方诗歌的发展所做出的努力、为中国文化传播做出的贡献都不应被否定。

参考文献:

- [1] 乌尔利希·韦斯坦因. 比较文学与文学理论[M]. 刘象愚, 译. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1987.
- [2] 刘岩. 中国文化对美国文学的影响[M]. 石家庄: 河北人民出版社, 1999.
- [3] HUGHES G. Imagism & Imagists: A Study in Modern Poetry[M]. Stanford: Stanford University Press, 1931.
- [4] 谢丹. “中国古诗启发庞德发起了意象主义运动”论辩正[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2019, 46(7): 125-132.
- [5] 魏琳. 华夏旋涡: 庞德旋涡主义思想的中国内容[J]. 华文文学, 2019, 35(3): 101-109.
- [6] 杨金才, 刘海平, 王守仁. 新编美国文学史(第3卷)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [7] POUND E. The Confucian Odes: The Classic Anthology Defined by Confucius [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1954.
- [8] 柏拉图. 文艺对话集[M]. 朱光潜, 译. 北京: 人民文学出版社, 1963.
- [9] POUND E. Guide to Kulchur[M]. New York: New Directions, 1970.
- [10] ZHAO M Q. Ezra Pound's Chinese Friends: Stories in Letters[M]. New York: Oxford University Press, 2008.
- [11] 费正清. 美国与中国: 费正清文集[M]. 张理京, 译. 北京: 世界知识出版社, 2000.
- [12] STOCK N. The Life of Ezra Pound[M]. London: Routledge and Kegan Paul Ltd., 1970.
- [13] 爱德华·W·萨义德. 东方学[M]. 王宇根, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1999.

(责编: 朱渭波)